



Čj. 17615/2022-UVCR-32

Písemná zpráva zadavatele

dle § 217 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „ZZVZ“)

pro zadávací řízení s názvem:

**„Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě
Evropské unie v roce 2022“**

(veřejná zakázka publikovaná ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem zakázky
Z2022-014833 a v Úředním věstníku Evropské unie pod evidenčním číslem zakázky 2022/S 080-
215598)

Dle § 217 odst. 2 písm. a) ZZVZ:

Označení zadavatele	Česká republika – Úřad vlády České republiky		
	Sídlo	nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1	
	Zastoupený	Alicí Krutilovou, M.A., ředitelkou Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU	
	IČO	00006599	
Předmět veřejné zakázky	Předmětem této veřejné zakázky je zajištění překladatelských služeb, v celkovém předpokládaném objemu cca 4600 normostran, pro potřeby předsednictví ČR v Radě EU v roce 2022 (dále jen „CZ PRES 2022“). Konkrétně se jedná o překlady textů, které budou publikované na webu CZ PRES 2022, tiskovin a jiných pokladů, newsletterů apod. z českého do anglického a francouzského jazyka na základě potřeb zadavatele.		
Jednotkové ceny v Kč sjednané ve smlouvě		ANGLICKÝ JAZYK Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	FRANCOUZSKÝ JAZYK Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
	překlad ve standardním režimu	221	258
	překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím ve standardním režimu	297	338
	překlad v expresním režimu	221	258
	překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím v expresním režimu	297	338
	jazyková korektura rodilým mluvčím	150	150
	aktualizace textu	200	240

Dle § 217 odst. 2 písm. b) ZZVZ:

Použitý druh zadávacího řízení	otevřené řízení dle § 56 ZZVZ
---------------------------------------	-------------------------------

Dle § 217 odst. 2 písm. c) ZZVZ:

Označení účastníků zadávacího řízení			
Č.	Obchodní firma / název / jméno a příjmení	Sídlo	IČO

1.	MEDIA MARKET s.r.o.	Petržilkova 2565/23 158 00 Praha 5 – Stodůlky	40767213
2.	ACP Traductera, a.s.	Na Piketě 179/III 377 01 Jindřichův Hradec	27198286
3.	PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o.	Na Příkopě 988/31 110 00 Praha 1- Staré Město	26473194
4.	PRO EDUCATION International s.r.o. ¹	Hany Meličkovéj 4 841 05 Bratislava, Slovenská republika	47372281

Dle § 217 odst. 2 písm. d) ZZVZ:

Označení všech vyloučených účastníků zadávacího řízení s uvedením důvodu jejich vyloučení				
Č.	Obchodní firma/ název/ jméno a příjmení	Sídlo	IČO	Důvod vyloučení
4	PRO EDUCATION International s.r.o.	Hany Meličkovéj 4 841 05 Bratislava, Slovenská republika	47372281	Účastník zadávacího řízení byl vyloučen z další účasti v zadávacím řízení, neboť údaje a doklady předložené účastníkem zadávacího řízení nesplňovaly zadávací podmínky stanovené zadavatelem v čl. 6 zadávací dokumentace.

Dle § 217 odst. 2 písm. e) ZZVZ:

Označení dodavatelů, s nimiž byla uzavřena smlouva, včetně odůvodnění jejich výběru				
Č.	Obchodní firma/ název/ jméno a příjmení	Sídlo	IČO	Odůvodnění výběru
3.	PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o.	Na Příkopě 988/31 110 00 Praha 1- Staré Město	26473194	Vybraný dodavatel splnil všechny ZZVZ i zadavatelem požadované zadávací podmínky, podmínky účasti v zadávacím řízení a jeho nabídka byla ekonomicky nejvýhodnější.

¹ Dodavatel PRO EDUCATION International s.r.o. podal společnou nabídku s dodavatelem PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION CONSULTING CENTRE s.r.o. Dodavatel PRO EDUCATION International s.r.o. je zplnomocněný dodavatel na základě dokumentu „Zplnomocnění pro člena skupiny dodavatelů“ ze dne 23.05.2022.

Dle § 217 odst. 2 písm. f) ZZVZ:

Označení poddodavatelů, kteří jsou zadavateli známi		
Obchodní firma / název / jméno a příjmení	Sídlo	IČO
-	-	-

Dle § 217 odst. 2 písm. g) až i) ZZVZ:

Odůvodnění použití jednacího řízení s uveřejněním, jednacího řízení bez uveřejnění, zjednodušeného režimu nebo řízení se soutěžním dialogem, byla-li použita

Dle § 217 odst. 2 písm. j) ZZVZ:

Odůvodnění zrušení zadávacího řízení, bylo-li zadávací řízení zrušeno

Dle § 217 odst. 2 písm. k) ZZVZ:

Odůvodnění použití jiných komunikačních prostředků při podání nabídky namísto elektronických prostředků, byly-li jiné prostředky použity

Dle § 217 odst. 2 písm. l) ZZVZ:

Soupis osob, u kterých byl zjištěn střet zájmů, a následně přijatých opatření, byl-li střet zájmů zjištěn	
Jméno, příjmení, případně funkce	Přijaté opatření
-----	-----

Dle § 217 odst. 2 písm. m) ZZVZ:

Odůvodnění nerozdělení nadlimitní veřejné zakázky na části
Veřejná zakázka není rozdělena na části, neboť se jedná o plnění, které spolu natolik věcně souvisí, že by jejím rozdělením vznikaly zadavateli další nedůvodné náklady při realizaci plnění předmětu veřejné zakázky. Předmět veřejné zakázky současně svým rozsahem umožňuje účast v zadávacím řízení malým a středním podnikům.

Dle § 217 odst. 2 písm. n) ZZVZ:

Odůvodnění stanovení požadavku na prokázání obratu

V dalších podrobnějších informacích odkazuje zadavatel na oznámení o výsledku zadávacího řízení dle § 126 ZZVZ, přičemž tam uvedené informace nebude zadavatel v písemné zprávě opakovat.

V Praze

Alice Krutilová, M.A.
ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU